

الجملة الشرطية فى اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد جوز البحرين

رقم الطالب: ١٤١١٠١٢٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)

البحث العلمي

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد جوز البحرين

رقم الطالب: ١٤١١٠١٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Jaozil Bahraen
NIM : 14110123
Jenjang/Jurusan : S1/ Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 04 Maret 2021

Saya yang menyatakan,



Muhammad Jaozil Bahraen
NIM: 14110123

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

قال بعض الحكماء:

ليس لي من فضيلة العلم الا علمي باني لست اعلم

Ilmu yang utama adalah ilmu yang menyebabkan seseorang sadar bahwa sebenarnya ia masih “bodoh”, sehingga ia akan terus belajar sepanjang hayatnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إهداء

أهدى هذا البحث العلمى بخلوص البال والصدر الى:
المربي روحنا وأهل بيته وجميع أساتيدي وأستاذاتي أين ما كانوا الأحياء منهم
والأموات

عسى الله أن يحقق لهم الآمال المرضية ويغفر الله ذنوبهم ويوفقهم

ثم الى أبي وأمي وإخواني وأخاني وجميع أسرتي المحبوبين

عسى الله أن يغفر ذنوبهم ويوفقهم و يصح قلوبهم صحة القلب والجسد ويوسع أرزاقهم
رزقا حلالا غير نقيص وعملهم عمالا مرضيا عند الله

ثم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

ثم إلى جميع أصدقائي أين ما كانوا

الذين قد دفعوني وساعدوني وشجعوني بالمعلومات إلى أن أتم هذا البحث العلمى عليهم
المذكور جزاكم الله احسن الجزاء جزاء جزيل
وعليهم أرجو الهداية والتوفيق من الله تعالى في الدنيا والآخرة.

آمين



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-489/Un.02/DA/PP.00.9/03/2021

Tugas Akhir dengan judul : **Kalimat Kondisional Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Studi Analisis Konstratif)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD JAOZIL BAHRAEN
Nomor Induk Mahasiswa : 14110123
Telah diujikan pada : Senin, 15 Maret 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : B4

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Hidayat Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 607990216431



Penguji I

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc. M. Ag.
SIGNED

Valid ID: 607990216431



Penguji II

Dr. Moh. Kamif Anwar, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 607990216431



Yogyakarta, 15 Maret 2021

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 607990216431

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,
Dekan Fakultas Ilmu Adab dan Budaya
UTN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang berjudul: *Al-Jumlah al-Syarfiyyah fi al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Injiliziyyah (Dirasah Taqābuliyyah)* yang ditulis oleh:

Nama	: Muhammad Jaozil Bahraen
NIM	: 14110123
Jenjang	: Sarjana (S1)
Program Studi	: Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Sarjana (S1) Fakultas Ilmu Adab dan Budaya UIN Sunan Kalijaga untuk diajukan dalam rangka memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum).

Wassalamu'alaikum wr. Wb.

Yogyakarta, 04 Maret 2021
Pembimbing,


Dr. Hivam Zaini, M.A.
NIP 19631109 199103 1 009

ABSTRAK

Muhammad Jaozil Bahraen. ١٤١١٠١٢٣. *Kalimat Kondisional Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Studi Analisis Kontrastif)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (BSA). Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta. ٢٠٢١.

Kalimat kondisional merupakan bagian dari sistem sintaksis yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris. Lazimnya, ketentuan yang berkaitan dengan kalimat kondisional dalam kedua bahasa tersebut terdapat persamaan dan perbedaan. Penelitian ini berupaya untuk mengidentifikasi lebih dalam berkaitan dengan hal tersebut dengan cara mengkontraskannya. Adapun pokok masalah berkaitan dengan persamaan dan perbedaan bentuk dan fungsi kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris.

Kajian dalam penelitian ini bercorak kepustakaan dengan objek material bentuk dan fungsi kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris, sementara objek formalnya adalah analisis kontrastif dalam perspektif James. Semua objek penelitian tersebut didapatkan dengan menggunakan teknik dokumentasi. Dalam menjawab pokok permasalahan, terlebih dahulu akan dideskripsikan berkaitan dengan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris, kemudian akan dikontraskan bentuk dan fungsi kalimat kondisional dari kedua bahasa tersebut.

Adapun hasil dari penelitian ini sebagai berikut: ١) Persamaan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam segi bentuk yaitu: a) umumnya disampaikan secara eksplisit, kendati pada beberapa kondisi dapat dinyatakan secara implisit; b) mempunyai dua bentuk kalimat, yang pertama disebut *fi'il syarat* dalam bahasa Arab dan *if clause* dalam bahasa Inggris. Adapun kalimat kedua disebut *jawab syarat* dalam bahasa Arab dan *main clause* dalam bahasa Inggris; c) mempunyai aturan yang jelas dalam menyampaikan kondisional terbuka dan dugaan. Adapun persamaan dari segi fungsi yaitu: a) mempunyai komponen primer yang berfungsi sama dalam konteks penanda kondisional, *fi'il syarat* atau *if clause*, dan *jawab syarat* atau *main clause*; b) keduanya bisa digunakan untuk menyampaikan sesuatu, keinginan, harapan, ide yang bersifat terbuka dan dugaan. ٢) Perbedaan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam segi bentuk yaitu: a) penanda kondisional dalam bahasa Arab lebih variatif daripada dalam bahasa Inggris; b) karakter bentuk kalimat kondisional dalam bahasa Arab diidentifikasi dari penanda kondisional, sementara dalam bahasa Inggris menggunakan *tenses*; c) konstruksi kalimat kondisional dalam bahasa Arab lebih variatif daripada dalam bahasa Inggris; d) dalam bahasa Arab kalimat kondisional mempunyai bentuk klausa bertingkat, sementara dalam bahasa Inggris tidak. Adapun perbedaan dari segi fungsi yaitu: a) penanda kondisional dalam bahasa Arab mempunyai pengaruh besar pada *I'rab fi'il syarat* dan *jawab syarat* dalam bahasa Arab, sementara dalam bahasa Inggris tidak; b) *tenses* dalam kalimat kondisional bahasa Arab tidak berfungsi sebagaimana dalam bahasa Inggris yang digunakan untuk menentukan bentuk kalimat kondisional.

Kata Kunci: Kalimat Kondisional, Bahasa Arab, Bahasa Inggris, Kontrastif

التجريد

كانت الجملة الشرطية جزءاً من النظام النحوي الموجود باللغة العربية والإنجليزية. كقاعدة عامة، هناك أوجه تشابه واختلاف في الأحكام المتعلقة بالجملة الشرطية في اللغتين. تسعى هذه الدراسة إلى تحديد أكثر ارتباطاً بهذه المسألة عن طريق تقابلها. يتعلق الموضوع بأوجه التشابه والاختلاف في شكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

أما هذا البحث العلمي من دراسة الأدب مع الأشياء المادية الشكل والوظيفة بالجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية، بينما الهدف الرسمي هو التحليل التقابل عند جيمس. تم الحصول على جميع كائنات البحث باستخدام تقنيات التوثيق. في الإجابة على المشكلة الرئيسية، سيصف أولاً الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية، ثم ستقابل بين أشكال ووظائف الجملة الشرطية بينهما.

كانت نتائج هذه الدراسة كما التالي: ١. كانت تشابهات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: (أ) عادة الجملة الشرطية يستخدم بصريح؛ (ب) لهما جملتين، فعل الشرط وجواب الشرط؛ (ج) لهما نظام في استخدام الجملة الشرطية المفتوحة والتخمينية. أما من حيث الوظيفة وهي: (أ) كان لهما المكونات الأساسية تملك الوظيفة الموافقة، تعني أداة الشرط، فعل الشرط، وجواب الشرط؛ (٢) يمكن إستخدامها لتعبير الرغبات، الآمال، والأفكار المفتوحة والتخمينية؛ ٢. كان اختلافات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: (أ) كان أداة الشرطية في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية؛ (ب) خصائص شكل الجملة الشرطية في اللغة العربية معروف بأداة الشرط فيها، لكن في اللغة الإنجليزية معروف بزمان الفعل المشمل فيها؛ (ج) كان أشكال فعل الشرط وجوابه في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية. أما من حيث الوظيفة وهي: (أ) أداة الشرط في اللغة العربية لها تأثيراً في إعراب فعل الشرط وجوابه، بينما في اللغة الإنجليزية أداة الشرط فقط تقام مقام أداة الشرط؛ (ب) كان زمان الفعل في اللغة العربية لا يعمل مثل في اللغة الإنجليزية الذي يمكن إستخدامه لتحديد نوع شكل الجملة الشرطية.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله والثناء عليه وله الحمد في الأولى والأخرة وأسبغ علينا نعمة ظاهرة وباطنة وله الحكم وإليه نرجعون. صلاة وسلاما دائمين ومتلازمين على رسول الله و على آله وأصحابه أجمعين الذي نرجى شفاعته من يوم هذا الى يوم القيامة.

أما بعد، فبمعون الله تعالى ورحمته تم كتاب هذا البحث، وكان الباحث لا يقدر على إتمام بحثه إلا بمساعدة غيره، فكان من البدهي أن يقدم جزيل شكره، وفائق احترامه في هذه المناسبة إلى:

١. السيد الكريم الدكتور الحاج فيل الماكين الماجستير، كالمدير بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
٢. السيد الكريم الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
٣. السيدة الكريمة الدكتور أنينج هرنيتي الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
٤. السيد الكريم الدكتور هشام زيني الماجستير، كمشرف أكاديمي قام بإشراف طول وقت على كل حال بالدراسة في الجامعة.
٥. فضيلة المحترمين جميع أساتيدي وأستاذاتي أين ما كانوا الأحياء منهم والأموات
٦. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

وعليهم المذكور أشكر شكرا كثيرا لمساعدتهم. جزاكم الله احسن الجزاء جزاء جزيلًا.
نسأل الله أن يثيبهم على أعمالهم ويغفر الله ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويجزيهم خير الجزاء
ويعينهم في أعمالهم وأن تكون أعمالهم مقبولة وينفعنا بهذا البحث العلمي منفعا ومفيدا
للعباد والبلاد، آمين.

جوكرتا، ٨ مارس ٢٠٢١

الباحث

محمد جازيل بخرين
١٤١١٠١٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثابة الأصالة
ج	الشعار
د	الإهداء
هـ	صفحة الموافقة
و	صفحة موافقة المشرف
ز	تجريد الإندونيسية
ح	تجريد العربية
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. فوائد البحث
٦	هـ. تحقيق المكتبي
١٠	و. منهج البحث
١٠	١. نهج البحث
١١	٢. البيانات وكائنات البحث اللغوي
١١	٣. تقنية جمع البيانات
١٢	٤. تقنية تحليل البيانات
١٣	ز. نظام البحث

الباب الثاني: تحليل التقابلي في الجملة الشرطية.....	١٤
أ. التحليل التقابلي	١٤
١. تعريف التحليل التقابلي	١٤
٢. نطاق التحليل التقابلي	١٦
٣. فوائد التحليل التقابلي	١٦
٤. طرق التحليل التقابلي	١٨
ب. الجملة الشرطية في علم اللغة	١٩
الباب الثالث: شكل ووظيفة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.....	٢٠
أ. الجملة الشرطية في اللغة العربية	٢٠
١. الأداة الشرطية	٢٠
٢. فعل الشرط (Protasis)	٢٢
٣. جواب الشرط (Apodosis)	٢٣
ب. الجملة الشرطية في اللغة الإنجليزية	٢٦
١. الجملة الشرطية الممكنة (الجملة الشرطية المستقبلية)	٢٦
٢. الجملة الشرطية المفترضة غير الممكنة (الجملة الشرطية الحالية)	٢٧
٣. الجملة الشرطية المستحيلة (الجملة الشرطية الماضية)	٢٨
ج. التحليل التقابلي لأشكال ووظائف الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية	٢٨
١. التشابهات	٢٨
(١) من حيث الشكل	٢٨
(٢) من حيث الوظيفة	٣١
٢. الاختلافات	٣٢
(١) من حيث الشكل	٣٢

٣٤ (٢) من حيث الوظيفة
٣٦ الباب الرابع: الإختتام
٣٦ أ. الخلاصة
٣٧ ب. آثار البحث
٣٨ مصادر المراجع



الباب الأول

المقدمة

﴿أ﴾. خلفية البحث

اللغة مرادفة لأدوات التعبير. التعبير بحد ذاته له معنى عملية التعبير عن النوايا والمشاعر والأفكار وما إلى ذلك. بعبارات بسيطة، هناك طريقتان للبشر للتعبير عن أنفسهم، وهما الطرق اللفظية وغير اللفظية. التعبيرات اللفظية هي التعبيرات التي تستخدم الكلمات، سواء كانت مكتوبة أو منطوقة. في الوقت نفسه، التعبيرات غير اللفظية هي تعبيرات يتم حزم رسائلها في شكل بدون كلمات. يمكن أيضًا تفسير غير اللفظية على أنها أفعال بشرية يتم إرسالها وتفسيرها عن قصد. بمعنى آخر، يُطلق على كل شكل من أشكال التعبير دون استخدام الرموز اللفظية اسم غير لفظي مثل الإيماءات والألوان وتعبيرات الوجه وما إلى ذلك^١.

يستخدم الناس أسلوب التعبير اللفظي السائد للتفاعل مع بعضهم البعض. هذا لأن الرموز اللفظية أسهل وظيفيًا في الاستخدام وأسهل في الفهم. من خلال الكلمات، يعبر الناس عن المشاعر والعواطف والأفكار وينقلون الحقائق والبيانات والمعلومات. في هذا النهج، للغة دور استراتيجي. يتم تعريف اللغة في هذا السياق على أنها رمز لفظي له هيكل رسمي مشترك^٢. تتكون بنية اللغة عادة من: (١) علم الأصوات: وهو جزء من علم اللغة يدرس الأصوات. الهدف الأول للدراسة الصوتية هو صوت اللغة الذي يسمى نظام الصوت

^١ Tri Indah Kusumawati, "Komunikasi Verbal dan Non-verbal", *Al-Irsyad: Jurnal*

Pendidikan dan Konseling Vol. ٠٦, No. ٠٢, ٢٠١٦, ٨٤-٨٥

^٢ نفس المراجع

(الصوتيات) ، والثاني يفحص الصوت الذي يسمى نظام الصوت (الفونيمي).^٣ علم الصوتيات هو دراسة تختبر صوت اللغة دون الالتفات إلى ما إذا كان الصوت له وظيفة كُمَمِيز للمعنى أم لا، بينما الصوتيات عبارة عن دراسة للأصوات التي تولي اهتمامًا لوظيفة الصوت كعامل تمييز للمعنى.^٤ (٢ ؛ علم الصرف: هو جزء من علم اللغة يدرس مداخل ومخارج الكلمات وتغيراتها وتأثير هذه التغيرات على المعنى.^٥ موضوع الدراسة الصرفية هو الوحدات المورفولوجية والعمليات المورفولوجية والأدوات في العملية المورفولوجية.^٦ (٣) النحو: هو جزء من علم اللغة يختبر الكلمات ومجموعات الكلمات التي تشكل عبارات وجمل.^٧ العبارة عبارة عن مجموعة من الكلمات تتكون من كلمتين أو أكثر تشكل وحدة لا تتجاوز الموضوع وحدود المسند.^٨ في حين أن الجملة عبارة عن بناء يحتوي على عدة كلمات تحتوي على عناصر تنبؤية،^٩ في حين أن الجملة هي النطق الذي له المعنى الكامل ومشتق الصوت يميزها على أنها حدود الكل (١٠ ؛ ٤) علم الدلالة: هو العلم الذي يفحص الرموز التي

Saida Gani dan Berti Arsyad, "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik", 'Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. ٠٧, No. ٠١, ٢٠١٨, ٣.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٨), ١٠٢. ^٤

Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨), ١٥٩. ^٥

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, . ٧. ^٦

Ngusman Abdul Manaf, *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia* ^٧ (Padang: Sukabina Press, ٢٠٠٩), ٣.

Saida Gani dan Berti Arsyad, "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik". , ١١. ^٨

Ngusman Abdul Manaf, *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia*. , ^٩

١٣.

Saida Gani dan Berti Arsyad, "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik", . ١٢. ^{١٠}

تعبّر عن المعنى ، والعلاقة بين المعنى لبعضها البعض، والعلاقة بين الكلمات ومفهوم أو معنى الكلمة.^{١١}

استنادًا إلى بنية اللغة المذكورة، ترتبط إحداها بالجانب النحوي. كما أوضحنا سابقًا، يحتوي بناء الجملة على ثلاثة مجالات للدراسة تشمل مستوى العبارات والجملة. في مجالات الدراسة هذه، وجد أن هناك علاقات لا تشمل العلاقات النحوية فحسب، بل تشمل أيضًا العلاقات. تنشأ هذه العلاقة الهادفة كنتيجة للاجتماع بين هذه الوحدات اللغوية وغيرها. من بين علاقات المعنى تشمل العلاقة بين شروط المعنى. يمكن افتراض أن هذه العلاقة الشرطية هي وحدة شرطية. بناءً على النظرية التي طرحها رملان، يمكن معادلة هذه الوحدة بالجملة الشرطية بالعربية^{١٢} و *Conditional Sentences* بالإنجليزية.^{١٣}

تهدف هذه الدراسة إلى فحص الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية. يعتمد اختيار هاتين اللغتين كأهداف للبحث على الخصائص وعدد من التسميات الملحقة باللغتين مما يجعلها جزءًا من اللغات العالمية الحالية. تحديد الفروق والتشابهات في الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية هو موضوع هذه الدراسة.

تسمى دراسة هذه الاختلافات والتشابهات في اللغويات الدقيقة التحليل التقابلي. في المصطلحات، التحليل التقابلي هو عملية لمقارنة نظامين أو أكثر من أنظمة اللغة لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف. يعتمد التحليل المقارن لنظامي اللغة على علم اللغة الوصفي بدلاً من علم اللغة التاريخي.^{١٤} قال محمود سليمان ياقوت،

^{١١} نفس المراجع، ١٣-١٤.

^{١٢} Afnan Arummi, "Tinjauan Elipsis Pada Kalimat Kondisional Bahasa Arab", *Jurnal CMES* ٦ (٢), ٢٠١٣., ١٦٥.

^{١٣} Afnan Arummi, *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab* (Temanggung: Armasta, ٢٠١٩), ٤.

^{١٤} Moh. Ainin, *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan* (Malang: Misykat, ٢٠١١), ٤٥.

فإن التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة لغتين أو لهجتين لا تأتيان من نفس عائلة اللغة.^{١٥} علاوة على ذلك، قال Jos Daniel Parera أنه من المستحيل التباين تمامًا بين لغتين. لذلك يجب اختياره. يقبلون اللغويون أن اللغة نظام يحتوي على عدة أنظمة فرعية. كل نظام فرعي له عدة فئات. تتمثل إحدى طرق القيام بذلك في اختيار وتحديد عناصر من أنظمة فرعية وفئات معينة ليتم مقارنتها.^{١٦}

يتعلق موضوع الدراسة في هذا البحث العلمي بشكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغتين هما العربية والإنجليزية. كما هو معروف، كل لغة لها خصائصها الخاصة. في سياق الوظائف في خطاب الجملة الشرطية العربية، على سبيل المثال، حروف السطر متنوعة ولها وظائفها الخاصة. يمكن ملاحظة ذلك، على سبيل المثال، من استخدام حرف "إن" في الجملة التي ستجزم فعلين، في حين أن استخدام حرف "لو" في الجملة لا تجزم اثنين من الفعل. لا توجد هذه الوظيفة بلغات أخرى، بما في ذلك اللغة الإنجليزية. ومع ذلك، فيما يتعلق بموضع حرف الشرط في اللغتين تعني العربية والإنجليزية، هي المكونات الأساسية في الجملة الشرطية.^{١٧}

في سياق الجملة الشرطية، تحتوي اللغة العربية على أنماط أكثر من الإنجليزية. كان جواب الشرط لا يقتصر على شكل واحد فقط. أما بالنسبة للأمثلة التي تتميز بها اللغة العربية، فعلى سبيل المثال الجواب الشرطية التي تبدأ بعلامة النفي، قد، س و سوف، و ربّ. هناك أوجه تشابه في اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال يمكن التعبير عن كليهما ضمناً.^{١٨}

^{١٥} Misdawati, "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa", 'Ajamiy: Jurnal Bahasa' dan Sastra Arab, Vol. ١, No. ١, ٢٠١٩, ٥٧.

^{١٦} Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif antar Bahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa* (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), ١١٢.

^{١٧} Vini Qonita Qistifani, "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, Vol. ٢, No. ١, ٢٠١٩, ٤١.

^{١٨} Afnan Arummi, "Konstruksi Apodosis dalam Susunan Kondisional Bahasa Arab: At Tarkib A'sy-Syarthiy", *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* ١١, Jurusan Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang: ١٥ Oktober ٢٠١٦, ٥١١.

بناءً على خلفية البحث، يكون لشكل ووظيفة الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية الخصائص عامة وخاصة. وبالتالي، سيكون من المثير للاهتمام تحديد في هذا الصدد. وقد صاغ المؤلف في هذه الدراسة بعنوان "الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)"

﴿ب﴾. تحديد البحث

بناءً على الخلفية المذكورة، للتعلم في المعلومات المتعلقة برؤوس المناقشة، من الضروري تحديد المشكلة لوضعها كدليل عمل في عملية هذا البحث العلمي، وهي:

١. ما التشابهات بأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية؟
٢. ما الاختلافات بأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية؟

﴿ج﴾. أهداف البحث

بناءً على تحديد البحث، فأهداف الباحث في هذا البحث:

١. لمعرفة التشابهات بأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.
٢. لمعرفة الاختلافات بأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.

﴿د﴾. فوائد البحث

من المتوقع أن يكون هذا البحث الفوائد النظرية والعملية، وهي:

١. الفوائد النظرية

أن يؤدي هذا البحث إلى تطوير العلوم لمراقبي تطوير تعليم اللغات الأجنبية في إندونيسيا، خاصة فيما يتعلق بالجملة الشرطية باللغتين، تعني العربية والإنجليزية.

٢. الفوائد العملية

استخدام هذا البحث كدراسة معرفية متعلقة بالجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية:
أ. الباحث

إضافة نظرة للباحث عن الدراسات المقارنة التي تشير إلى الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية. يمكن للباحث تحديد أوجه العادلة والمفارقة في الشكلة والوظيفة الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.
ب. الطلاب

من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة رؤى جديدة للطلاب في سياق تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة في مجال الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

﴿هـ﴾. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو جزء مهم في البحث العلمي. يحصل به الباحث على معلومات، هل البحث المجري قد تمّ إجراءاته من قبل أم لا. وهو يساعد الباحث لإيجاد حلول عن مشاكل البحث. هنا يسرد الباحث بعض الباحث الذي يحتوي على موضع لها أدب مماثل

أولاً، البحث ل Saidah بعنوان "دراسة تقابلية بين اداة الإستفهام في اللغة العربية والإنجليزية". هذا البحث من البحث المكتبي. أما نتائج البحث تدلّ على وجود المعادلة والمفارقة بين اداة الإستفهام في اللغة العربية والإنجليزية. في سياق المعادلة وهي: (١) من حيث الشكلة، لكل منهما كلمة سؤال خاصة بها تُستخدم للسؤال عن الأشياء والأماكن والظروف والاختيارات والأوقات. ويمكن توتير كل منهما مع حرف الجرّ (Preposisi)، ولكل منهما كلمة يمكن أن يتبعها اسم. (٢) من

حيث الموقعة، يمكن أن يشغل كل منهما موقع الموضوع والشيء والظرف في الجملة. (٣) من حيث الوظيفة، يمكن أن يعمل كل منهما كحلقة الموصلة وكالتعجبة. أمّا في سياق المفارقة وهي: (١) من حيث الشكلة، تتكون كلمة السؤال الأساسية في اللغة العربية من حرف و إسم التي تبلغ مجموعها ١١ أشكال، في حين أنها ليست كذلك في اللغة الإنجليزية وتتكون فقط من ٩ أشكال. (٢) من حيث الموقعة، في اللغة العربية هناك كلمة استفهام تحتل مكانة الخبر والحال بينما في اللغة الإنجليزية لا يوجد شيء من هذا القبيل. من ناحية أخرى، يوجد في اللغة الإنجليزية كلمة سؤال في موضع مكمل، بينما في اللغة العربية لا يوجد شيء من هذا القبيل. (٣) من حيث الوظيفة، فإن الكلمة التي يمكن أن تعمل كمقترنة في اللغة العربية هي ثلاثة أشكال فقط، بينما في اللغة الإنجليزية كل من (who, whom, whose, which, where, when, why) تمكن ان تعمل كمقترنة. وكان في اللغة العربية توجد الوظيفة كحروف الشرط، بينما في اللغة الإنجليزية لم توجد مثل ذلك.^{١٩}

ثانياً، البحث ل Agustia Sedyawati بالعنوان "المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)". هذا البحث من الدراسة التقابلية بطريقة المقارنة بين اللغة العربية والإنجليزية. تشير طريقة البحث إلى الأساليب النوعية، والبيانات التي تم تجميعها في بطاقات البيانات كمصدر للتحليل المقارن للتعبير العربية والتعبير الإنجليزية. بعد تحليل تسعين بطاقة بيانات، تم العثور على ثلاثة أنواع من المصطلحات باللغتين العربية والإنجليزية، وهي: التعبيرات في شكل كلمات، والتعبيرات في شكل جمل والتعبيرات في شكل جمل. الحقيقة كلها أنه لا توجد مصطلحات في شكل كلمات باللغتين العربية والإنجليزية. المصطلحات في اللغة العربية من الكلمة "أبو الضيف" بجنس المصطلحات "إسم إسم" تملك المعنى "كريم". Good Samaritan

^{١٩} Saidah, *Studi Kontrastif antara Adawat al-Istifham dalam Bahasa Arab dan Question*

Words dalam Bahasa Inggris, Tesis (Makassar: Program Pascasarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Alauddin Makassar, ٢٠١١)

في اللغة الإنجليزية تملك معنى "كريم". كان المعادلة فيهما يعني كلاهما ينتهي باسم. أما المفارقة بينهما يعني في اللغة العربية تبدأ بكلمة الاسم وبينما في الإنجليزية تبدأ بالصفة.^{٢٠}

ثالثاً، البحث ل Abd. Rohib بالموضوع "دراسة مورفيم انعكاسية في اللغة العربية والإنجليزية". إستخدم هذا البحث المنهج اللغوي مع طريقة المكتبة. نتيجة هذا البحث هي معرفة أن التغيرات من المفرد إلى الجمع في اللغة العربية تختلف عن التغيرات في اللغة الإنجليزية. يتطلب التغير من المفرد إلى الجمع في اللغة الإنجليزية خطوة واحدة فقط، وهي صيغة المفرد إلى صيغة الجمع. في غضون ذلك، التغير في اللغة العربية من خطوتين. الأول هو التغير من صيغة المفرد إلى التثنية، والثاني هو التغير من صيغة المفرد إلى صيغة الجمع. كان الفعل الإنجليزي والعربي لهما فرق أيضاً. في اللغة الإنجليزية، يكمن التغير في شكل الفعل في الفعل، بينما في اللغة العربية لا يوجد تغير في الفعل ولكن في الضمير الذي يحصل على التغير. يوجد اختلاف آخر أيضاً في شكل حروف الجر باللغتين الإنجليزية والعربية. في اللغة الإنجليزية لا يوجد تغير في شكل الكلمة بعد حرف الجر، بينما في اللغة العربية هناك تغير في شكل الكلمة بعد حرف الجر.^{٢١}

رابعاً، المقالة ل Vini Qonita Qistifani بالموضوع "التحليل التقابلي الجملة الشرطية باللغة العربية والإندونيسية". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد بنية الجملة الشرطية في العربية والإندونيسية في سورة البقرة، وأوجه الشبه والاختلاف بينهما، وآثارها على الترجمة. كان منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي ذو المنهج النوعي. كانت تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي دراسة التوثيق

Agustia Sedyawati, *Idiom dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Analisis* ^{٢٠}

Kontrastif), Skripsi (Semarang: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang, ٢٠١٧).

Abd. Rohib, *Studi Kontrastif Infleksional Morfim dalam Bahasa Inggris dan Bahasa* ^{٢١}

Arab, Skripsi (Surabaya: Fakultas Adab/ Sastra Inggris UIN Sunan Ampel Surabaya, ٢٠١٦)

والتثليث. نتائج هذه الدراسة هي: (١) يتضمن التشابه في الجملة الشرطية في الإندونيسية والعربية علامة الشرطية لتشكيل الجملة الشرطية. كان في اللغة العربية معروف بفعل الشرط وجواب الشرط، حينما في اللغة الإندونيسية معروف ب *protasis* و *apodosis*. بالنسبة للاختلاف، يمكن تفسير أحد العناصر في اللغة العربية بينما في اللغة الإندونيسية لا يمكن تفسيره لأنه سيجعل الجملة لها معنى مختلف. بعد ذلك، لن تصبح علامة الشرطية في العربية علامة الشرطية (*konjungsi*) في الإندونيسية. وأخيراً، لا يمكن استبدال الموضع في فعل الشرط وجواب الشرط باللغة العربية، بينما يمكن استبدالها في الإندونيسية؛ (٢) كان معاني هذا البحث للترجمة هو أنه لم تتم ترجمة كل حرف "ف" إلى اللغة الإندونيسية، كما أن ترجمة حرف "ف" يمكن أن يكون لها معاني مختلفة حسب سياق الجملة المستخدمة. بعد ذلك، يجب أن تنتبه ترجمة حرف الشرط في الإندونيسي إلى حرف الشرط في العراني إلى سياق الجملة حتى تتمكن من تحديد الأحرف الشرطية المناسبة. لأنه في الإندونيسية، يمكن أن يحل الاقتران الشرطي محل وظيفة ارتباط شرطي آخر بحيث يمكن أن تختلف ترجمة حرف الشروط من آية إلى أخرى.^{٢٢}

بناءً على تحقيق المكتبة التي قامت بها الباحثة، هناك العديد من الدراسات التي استخدمت التحليل المقارن للأشياء الشكلية في بحثهم، ومع ذلك، بقدر ما تم إجراء المؤلف، لم تكن هناك دراسة التقابلية بين الجملة الشرطية باللغة الإنجليزية والعربية.

^{٢٢} Vini Qonita Qistifani, "Analisis Kontrasif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", *Jurnal Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, Vol. ٢, No. ١, ٢٠١٩. DOI: <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v2i1.24361>

﴿و﴾. منهج البحث

في الأساس، يدرس البحث اللغوي الظواهر اللغوية الموجودة في المجتمع الناطق باللغة. يتم جمع هذه الظواهر من قبل الباحثين اللغويين لإعطاء معنى، بحيث يتم العثور على قواعد لغوية محددة وعالمية.^{٢٣}

هذا البحث من البحث النوعي ذو طبيعة وصفية التقابلية. تُستخدم الأساليب النوعية في البحث اللغوي لأن هذه الطريقة أكثر حساسية وأكثر قابلية للتكيف مع شحذ التأثيرات المشتركة وأنماط القيمة التي تواجهها. تقدم هذه الطريقة مباشرة البيانات اللغوية التي تم الحصول عليها وفقًا لاستخدامها.^{٢٤} يتم الحصول على بيانات البحث باستخدام دراسة المكتبة، وفي هذه الحالة يحاول الباحث وصف كائن البحث وتحليله وتفسيره بناءً على المواد الموجودة.^{٢٥}

إستخدم المؤلف في هذه الدراسة منهج بحث يتضمن من :

١. نهج البحث

كان الخطوة الأولى التي يجب على الباحث اتخاذها لدراسة موضوع بحثه هي تحديد النهج كوصف لحدث ما. يجب أن يعرف الباحث من أي وجهة نظر يرى موضوع الدراسة، وما هي الأبعاد التي يتم أخذها في الاعتبار، والعناصر التي يجب الكشف عنها، وما إلى ذلك. في هذه الدراسة، استخدم المؤلف نهجًا لغويًا دقيقًا في شكل تحليل التقابلي مع الإشارة إلى الدراسة اللغوية. يتعلق موضوع هذا البحث بشكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural* (Padang: FBS UNP Press, ^{٢٣}

٢٠١٤), ١١.

^{٢٤} نفس المراجع، ١٢.

U. Maman dkk, *Metodologi Penelitian Bahasa: Teori dan Praktik*, Edisi I (Jakarta: PT ^{٢٥}

Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٦), ٢٩.

٢. البيانات وكائنات البحث اللغوي

كان الشيء الذي يجب إدراكه هو أن البيانات تختلف عن موضوع البحث. أعطى Sudaryanto، كما نقلت Mahsun، قيودًا على البيانات كمواضيع بحثية، أي المادة النهائية (على عكس المواد الخام)، والتي توجد بسبب اختيار أنواع مختلفة من الكلام (المواد الخام). كمواضيع بحثية، تحتوي البيانات على كائن بحث (*gegenstand*) وعناصر أخرى تشكل البيانات، تسمى السياق (كائن البحث).^{٢٦}

ترتبط بيانات البحث في هذا البحث بظواهر اللغتين العربية والإنجليزية تتعلق بالجملة الشرطية ككل. وفي الوقت نفسه، يتعلق سياق البحث أو كائن البحث بشكل ووظيفة الجملة الشرطية في كلتا اللغتين.

٣. تقنية جمع البيانات

استخدمت تقنيات جمع البيانات في هذا البحث مراجعة الأدبيات، وهي دراسة أجريت عن طريق فحص الكتب المتعلقة بكائن الدراسة. أما مصادر البيانات في هذا البحث كما التالي:

أ. مصطفى الغلياني، *Jami' ad-Durus al-'Arabiyah* (بيروت: المكتبة الأنصارية، ١٩٩٣)

ب. أفنان أرومي، *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab* (تيمانجونج: أرمستا، ٢٠١٩)

ج. محمد أنوار، *Tarjamah Matan Al-fiyah* (باندونج: فيتي المعارف، ١٩٨٧)

د. باس أرتس وآخرون، *The Oxford Dictionary of English Grammar, Second Edition* (أنيتيد كنجدوم: الجامعة أجفروود بريس، ٢٠١٤)

^{٢٦} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*, Edisi

٢٥. (Depok: PT Raja Grafindo Persada, ٢٠١٩).

هـ. سلفيا جلكير وآخرون، *Dictionary of English Grammar* (أُنيتيد كنچدوم:

الجامعة أجفروود بريس، ٢٠٠٠)

و. توميجو و سلمية ريانطو، *Sukses TOEFL %٩٩,٩٩* (يوغياكرتا: فوستكا ودياتا، ٢٠١٠).

بالنسبة لفحص مصادر الأدبيات المذكورة، يستخدم المؤلف عمومًا الطريقتين التاليتين، وهما:

أ. الاقتباس المباشر: يأخذ المؤلف البيانات من الكتب حسب الأصل دون تغيير المعنى والتحرير.

ب. الاقتباس غير المباشر: يستشهد المؤلف برأي الخبراء عن طريق تغيير بعض المحررين حسب كلمات المؤلف نفسه، دون تغيير غرض المؤلف أو المصدر الأصلي، سواء في شكل مراجعة أو ملخص.^{٢٧}

٤. تقنية تحليل البيانات

بعد جمع البيانات من مصادر البيانات، يقوم المؤلف بمراجعة البيانات الموجودة ثم تحديد البيانات التي تعتبر ضرورية وتجاهل البيانات غير ذات الصلة بالمناقشة في هذه الدراسة.

في تحليل البيانات استخدم الكاتب التحليل الوصفي التقابلي باستخدام أساليب التفكير التالية:

أ. الأسلوب الاستقرائي: طريقة محددة للمراجعة يتم تلخيصها بعد ذلك في شكل عام.^{٢٨}

^{٢٧} M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*, . ٦١-٦٥.

^{٢٨} نفس المراجع، . ١٤.

ب. الطريقة التقابلية: تحليل البيانات بمقارنة بيانات مع بيانات أخرى ثم استخلاص النتائج^{٢٩}

في سياق هذا البحث، سيصف الكاتب أولاً كل مجال من مجالات الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية على وجه التحديد. بعد ذلك، سيقارن الكاتب شكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية

﴿ز﴾. نظام البحث

تنقسم الكتابة في هذا البحث إلى أبواب:
الباب الأول يحتوي على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث و فوائده، تحقيق المكتبي، منهج البحث، ثم نظام البحث.
الباب الثاني يحتوي على الإطار النظري تتكون من الدراسة التقابلية في دراسة اللغة و جملة الشرطية في علم اللغة.
الباب الثالث يحتوي على تحليل البيانات تتعلق بدراسة المقابلة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.
الباب الرابع يحتوي على الإختتام يتكون من الخلاصة ولإقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Tajudin Nur, "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa", *Arabi: Journal of Arabic* ^{٢٩}

Studies, Vol. ٠١, No. ٠٢, ٢٠١٦, ٦٥.

الباب الرابع الإختتام

❖❖❖. الخلاصة

بنظر إلى دراسة الشكل والوظيفة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية،
فالباحث يخلص كما التالي:

١. كان تشابهات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل
وهي: أ) عادة الجملة الشرطية يستخدم بصريح، ولكن في بعض الظروف يمكن
إستخدامها ضمناً؛ ب) لهما جملتين، الجملة الأولى تسمى فعل الشرط، والأخر
تسمى جواب الشرط؛ ج) لهما نظام في استخدام الجملة الشرطية المفتوحة
والتخمينية. أمّا من حيث الوظيفة وهي: أ) كان لهما المكونات الأساسية تملك
الوظيفة الموافقة، تعني أداة الشرط، فعل الشرط، وجواب الشرط؛ ٢) يمكن
إستخدامها لتعبير الرغبات، الآمال، والأفكار المنفتحة والتخمينية.
٢. كان اختلافات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل
وهي: أ) كان أداة الشرطية في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية؛ ب)
خصائص شكل الجملة الشرطية في اللغة العربية معروف بأداة الشرط فيها، لكن
في اللغة الإنجليزية معروف بزمان الفعل المشمل فيها؛ ج) كان أشكال فعل الشرط
وجوابه في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية. أمّا من حيث الوظيفة وهي: أ)
أداة الشرط في اللغة العربية لها تأثير في إعراب فعل الشرط وجوابه، بينما في اللغة
الإنجليزية أداة الشرط فقط تقام مقام أداة الشرط؛ ب) كان زمان الفعل في اللغة
العربية لا يعمل مثل في اللغة الإنجليزية الذي يمكن إستخدامه لتحديد نوع شكل
الجملة الشرطية.

﴿ب﴾. آثار البحث

كان الآثار المترتبة على هذا البحث كما يلي:

١. يشير تقابل الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية إلى أن الاختلافات أكثر من أوجه التشابهات. لذلك، في التدريس يجب أن يكون الباحثون والمعلمون قادرين على تحديد الاختلافات من خلال مقارنتها بنفس العناصر.
٢. كان أوجه التشابهات من حيث الشكل والوظيفة في الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية ليست التشابهات ليس لها اختلاف، بمعنى أن هناك اختلافات في أوجه التشابهات. لذلك، من المأمول أن يتمكن الباحثون والمعلمون من تصنيف وشرح هذه الاختلافات والتشابهات بشكل شمولية.

مصادر المراجع

- Aarts, Bas, and Sylvia Chalker, and Edmund Weiner. ٢٠١٤. *The Oxford Dictionary of English Grammar, Second Edition*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Ainin, Moh. ٢٠١١. *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan*. Malang: Misykat.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٣. "Tinjauan Elipsis Pada Kalimat Kondisional Bahasa Arab". *Jurnal CMES Vol. ٦, No. ٢*.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٩. *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab*. Temanggung: Armasta.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٦. "Konstruksi Apodosis dalam Susunan Kondisional Bahasa Arab: At Tarkib A'sy-Syarhiy". *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab ١١*. Jurusan Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang
- Chaer, Abdul. ٢٠٠٨. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Gani, Saida dan Berti Arsyad. ٢٠١٨. "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik". *Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. ٠٢, No. ٠١*.
- Imre, Attila. ٢٠١٧. "A Logical Approach to English Conditional Sentences", *Journal of Romanian Literary Studies Issues No. ١٢*.
- Kridalaksan. ٢٠٠٨. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Kusumawati, Tri Indah. ٢٠١٦. "Komunikasi Verbal dan Non-verbal". *Al-Irsyad: Jurnal Pendidikan dan Konseling Vol. ٠٦, No. ٠٢*.
- Lubis, Ali Asrun. ٢٠١٤. "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab", *Jurnal Thariqah Ilmiah Vol. ١, No. ٢, ٢٠١٤*.
- Mahsun. ٢٠١٩. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*, Edisi ٣. Depok: PT Raja Grafindo Persada
- Manaf, Ngusman Abdul. ٢٠٠٩. *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia*. Padang: Sukabina Press

- Misdawati. ٢٠١٩. "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa". *Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. ١, No. ١.
- Nur, Tajudin. ٢٠١٦. "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa". *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. ٠١, No. ٠٢.
- Parera, Jos Daniel. ١٩٩٧. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif antar Bahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga
- Qistifani, Vini Qonita. ٢٠١٩. "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, Vol. ٢, No. ١.
- Rohib, Abd. ٢٠١٦. *Studi Kontrastif Infleksional Morfim dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab*, Skripsi. Surabaya: Fakultas Adab/ Sastra Inggris UIN Sunan Ampel Surabaya
- Saidah. ٢٠١١. *Studi Kontrastif antara Adawat al-Istifham dalam Bahasa Arab dan Question Words dalam Bahasa Inggris*. Tesis. Makassar: Program Pascasarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Alauddin Makassar
- Sedyawati, Agustia. ٢٠١٧. *Idiom dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)*. Skripsi. Semarang: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang
- Sokah, Umar Asasuddin. ١٩٨٠. "Kalimat Kondisional Bahasa Inggris, Arab dan Indonesia". *Jurnal Al-Jami'ah* No. ٢٢.
- Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa
- Tumijo dan Slamet Riyanto. ٢٠١٠. ٩٩,٩٩% *Sukses TOEFL*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- U. Maman dkk. ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Bahasa: Teori dan Praktik*, Edisi I. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Zaim, M. ٢٠١٤. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: FBS UNP Press
- Zuhri, Muh. Dkk. ١٩٩٢. *Tarjamah Jami'ud Durusil Arabiyah II-III*. Semarang: CV. Asy-Syifa'